

## ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РУССКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ В ИНТЕРЯЗЫКЕ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

### ABOUT THE USE OF RUSSIAN VERBAL FORMS IN CHINESE LEARNERS' INTERLANGUAGE

Zheng Qianmin  
V. Shaklein

#### Annotation

The article is devoted to actual problems of the use of Russian verbal forms in Chinese learners' interlanguage, which is regarded as a constantly developing, consistent internal language system in the process of acquiring second language. Interlanguage is analyzed as one of language systems, where exist and function their own rules. The term "interlanague", and the phenomenon "fossilization" are deeply concerned. The main features of interlanguage are investigated by examples of the use of Russian verbal forms in it, and the major goals of this research are proposed – to interpret how Russian verbal forms of Chinese learners develop over time from an initial state to a final state. The main stages of the development of Russian verbal forms, which testify the dynamism of interlanguage, the reasons for the appearance and functioning of incorrect Russian verbal forms that Chinese learners form are analyzed. The characteristic features of Russian verbal forms in Chinese learners' interlanguage are identified and described.

**Keywords:** verbal forms, interlanguage, internal language system, infinitive, verbal aspects, characteristic features.

Чжэн Цяньминь

Аспирант,

Российский университет  
дружбы народов, Москва, Россия

Шаклеин Виктор Михайлович

Д.филол.н., профессор,

Российский университет  
дружбы народов, Москва, Россия

#### Аннотация

Статья посвящена актуальным проблемам использования русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся, который рассматривается как постоянно развивающаяся, последовательная внутренняя языковая система в процессе овладения ими вторым языком. Интерязык анализируется как одна из языковых систем, где существуют и функционируют свои правила. В статье подробно рассматриваются термин "интерязык", феномен "фоссилизация". Исследуются основные особенности интерязыка китайских учащихся на примере использования ими русских глагольных форм. Указывается цель исследования – объяснить как русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся развивается во времени – от исходного состояния к конечному бытованию. Обосновываются основные этапы развития русских глагольных форм, свидетельствующие о динамичности интерязыка китайских учащихся, устанавливаются причины появления и функционирования неверно используемых ими русских глагольных форм. Выделяются и описываются характерные особенности русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся.

#### Ключевые слова:

Глагольные формы, интерязык, внутренняя языковая система, инфинитив, вид глаголов, характерные особенности.

### ВВЕДЕНИЕ

Концептуализация термина "интерязык" связана с понятием языковой системы, которую учащиеся используют перед началом овладения ими заданным и усваиваемым лингвистическим знанием изучаемого языка. С ростом политических, экономических и культурных обменов между Китаем и Россией всё больше китайских студентов изучают русский язык как в Китае, так и в России. Процесс изучения иностранного языка влияет на строение интерязыка учащихся, то есть "большинство из изучающих второй (иностранной) язык изучает его под влиянием родного языка" [Шаклеин, Чжэн Цяньминь, 2017, с. 171]. Анализ интерязыка китайских учащихся является одной из центральных проблем исследований, связанных с функционированием русского языка.

Как известно, язык индивида является регулярной системой, используемой в общении между людьми. В процессе изучения иностранного языка формируется новая языковая система и, по мнению ряда исследователей, новая (вторичная) языковая личность.

Сам термин "интерязык" (interlanguage) был впервые предложен и использован американским лингвистом Л. Селингером, считавшим, что "интерязык означает языковую систему, которая занимает статус посредника между родным и изучаемым языками" [Шаклеин, Чжэн Цяньминь, 2017, с. 171]. Также С. В. Пилипчук обозначает интерязык как "переходную от родного языка к иностранному лингвистическая система, возникающая в процессе обучения, которая привлекла внимание зарубежных и отечественных учёных" [Пилипчук, 2005., с. 3].

## Понятие "интерязык"

Интерязык рассматривается как постоянно развивающаяся, последовательная внутренняя языковая система в процессе овладения учащимися вторым языком в определенный момент, либо после какого-то определенного периода обучения языку, но не как система возникающих языковых ошибок. Несмотря на то, что интерязык является гипотетической языковой системой изучающих второй язык, он по-прежнему представляет собой логическую систему, имеющую свои особенности и признаки.

Л. Селинкер утверждает, что "существуют четыре основные особенности интерязыка: (1) проницаемость; (2) динамичность; (3) систематичность; (4) не одновременность" [Selinker, 1972, с. 215]. С другой стороны, в работах последних лет исследователи отмечают, что одна из основных характеристик интерязыка заключается в том, что он окаменеваает, то есть перестает развиваться в какой-то момент без полной идентичности с изучаемым языком. Более того, ряд исследователей считает, что взрослые, изучающие иностранный язык, никогда не достигают абсолютного совершенства в овладении изучаемым языком. Л. Селинкер называет этот феномен – "фоссилизацией (fossilization)" [Selinker, 1972, с. 217].

Две основных цели исследования овладения вторым языком заключаются в том, что необходимо: "(1) определить грамматические знания второго языка учащихся, то есть выявить компетентность в строении интерязыка; (2) подробно рассмотреть как интерязык развивается со временем, от исходного к конечному, обычно окаменелому состоянию (фоссилизации)" [Lakshmanan, Selinker, 2001, с. 393].

По мнению М.Н. Цылина, "некоторые исследователи, такие как Адджеман, предполагают, что интерязык следует анализировать как языковую систему, в которой существуют свои правила, закономерности. Они также отмечают, что если бы учащимся удалось разработать правила этой языковой системы, им было бы проще справиться с ошибками в изучаемом языке. И, наоборот, Андерсен считает, что невозможно писать правила системы интерязыка, поскольку интерязык учащихся постоянно изменяется" [Цылина, 2015, с. 117]. На наш взгляд, и те, и другие авторы согласны с концепцией, согласно которой интерязык является языковой системой, где правила могут быть описаны и обобщены.

Каждый учащийся, независимо от психологического типа, будь то интроверт или экстраверт, представляет индивидуальную языковую личность, у которой есть свой собственный и уникальный интерязык, но этот интерязык не является сочетанием беспорядочных явлений языка в целом. Действительно, на любом этапе обучения иностранному языку интерязык представляется достаточной

отличающейся системой. Несмотря на его изменчивость, исследователи выделяют основные правила использования интерязыка иностранными учащимися с помощью теста или анализа текстового корпуса. Они используют в конкретном случае те или иные правила функционирования языка, исходя из системы правил языка в целом так же, как носители языка основывают свои правила, исходя из интернализированных знаний, которые характерны для системы родного языка. Нередко встречается, что учащиеся могут вести себя "грамматически" неправильно, так как формально следуют правилам интерязыка.

Следовательно, внимание исследователей должно быть сосредоточено на языковой структуре учащихся, которая может объяснить специфические свойства их интерязыка, так же как и их собственную логику. Другими словами, концептуализация термина "интерязык" началась с идеи анализа грамматических ошибок, затем фокус данного термина переместился на саму языковую систему, которую учащиеся строят перед тем, как начинают овладевать целевым лингвистическим знанием изучаемого языка.

### 1. Первый этап использования русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся

В русском языке есть несколько частей речи, одна из которых считается самой трудной для китайских студентов в процессе их обучения русскому языку – это глагол. Одна из причин здесь заключается, вероятно, в том, что русские глаголы спрягаются, а у китайских глаголов только одна форма, окончание которой никогда не меняется. Р.Е. Баранов определяет "глагол" как "часть речи, выражающую действие предмета во времени" [Баранов, 2015, с. 99]. Л.В. Озолина отмечает, что "части речи – это лексико-грамматические разряды слов, которые отличаются друг от друга не только рядом грамматических черт (изменяемостью и неизменяемостью, способом изменения, парадигматикой?), синтаксически – способами связи с другими словами и синтаксической функцией?, но и лексически" [Озолина, 2016, с. 211]. Использование русских глагольных форм китайскими учащимися, обычно проходит поэтапно: от неправильных до правильных или фоссилизации, то есть учащиеся постоянно неверно используют глагольные формы русского языка.

На начальном этапе у китайских учащихся словарный запас минимальный. Поэтому когда китайские учащиеся хотят описать то или иное движение, но ещё не овладели значением данного глагола, они часто используют имена существительные, чтобы объяснить такой же смысл, или не употребляют глаголы в предложениях. Например, если на русском языке: "Я сегодня с Вами работаю", то на интерязыке китайских учащихся может быть: "Я сегодня с Вами". Так как здесь отсутствует глагол, то в предложе-

нии на интерязыке китайских учащихся непонятно что они будут вместе делать.

Если китайские учащиеся не знают значение глагола "вставать", то вместо этого незнакомого глагола они могут сказать "кого нет на кровати". Это можно представить следующей **табл.1**:

**Таблица 1.**

На английском языке	He <i>gets up</i> at 7 o'clock every day.
На русском языке	Он <i>встаёт</i> в 7 часов каждый день.
На интерязыке китайских учащихся	Его уже <i>нет на кровати</i> в 7 часов каждый день

В таблице смысл предложения на русском языке "Он встаёт в 7 часов каждый день", и на интерязыке китайских учащихся "Его уже нет на кровати в 7 часов каждый день" похожи друг на друга. Но в последнем предложении нет движения, так как отсутствует глагол. Тем не менее это предложение на интерязыке китайских учащихся грамматически правильно.

Такое явление – уклонение от незнакомых правил изучаемого языка может считаться одной из стратегий изучения иностранного языка. На следующем этапе учащиеся сами осознают неподходящее использование имен существительных вместо глаголов. Тогда они пробуют найти какой-то глагол, который может выразить их смысл.

**Таблица 2.**

На английском языке	На русском языке	На интерязыке китайских учащихся	На китайском языке
I <i>get up</i> at 7 o'clock every day.	Я <i>встаю</i> в 7 часов каждый день.	Я <i>вставать</i> в 7 часов каждый день.	我每天 7点起床。
You <i>get up</i> at 7 o'clock every day.	Ты / Вы <i>встаёшь / встаёте</i> в 7 часов каждый день.	Ты / Вы <i>вставать</i> в 7 часов каждый день.	你 / 你们每天 7点起床。
He / She <i>gets up</i> at 7 o'clock every day.	Он / Она <i>встаёт</i> в 7 часов каждый день.	Он / Она <i>вставать</i> в 7 часов каждый день.	他 / 她每天 7点起床。
We <i>get up</i> at 7 o'clock every day.	Мы <i>встаём</i> в 7 часов каждый день.	Мы <i>вставать</i> в 7 часов каждый день.	我们每天 7点起床。
They <i>get up</i> at 7 o'clock every day.	Они <i>встают</i> в 7 часов каждый день.	Они <i>вставать</i> в 7 часов каждый день.	他们每天 7点起床。

**2. Второй этап использования русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся**

На втором этапе изучения русского языка почти все китайские учащиеся используют инфинитивы глаголов вместо соответствующих глагольных форм. Это связано также с тем, что в китайском языке не существует спряжения глаголов. Другими словами, у китайских учащихся нет таких языковых навыков и умений как, например, изменение глаголов. Для них *глаголы = инфинитивы* глаголов.

В **табл.2.** показывается использование инфинитива глагола "вставать" на данном этапе в интерязыке китайских учащихся:

В таблице форма глагола "вставать" ("起床") на китайском языке не меняется. На английском языке меняется только в третьем лице. В то же время на русском языке форма глагола меняется в зависимости от лица и числа подлежащего. В китайском языке в предложениях настоящего времени формы глаголов не меняются в зависимости от лица подлежащего, то есть в китайском языке нет понятия спряжения глаголов. Поэтому мало кто из китайских студентов, начинающих изучать русский язык, обладает умением спряжения русских глаголов. Особенно когда они говорят на русском языке, то практически не успевают использовать правильные формы глаголов.

Интерязык китайских учащихся в устной и письменной речи формируется и развивается одновременно.

В целом интерязык в письменной речи развивается быстрее, чем интерязык в устной речи. Поэтому на начальном этапе изучения русского языка китайские учащиеся изъясняются с помощью интерязыка, глагольные формы которого не меняются. Из этого следует, что в данный период они всегда используют инфинитивы глаголов вместо необходимых глагольных форм. При этом в письменной форме студенты допускают меньше ошибок, так как во время написания теста на русском языке у китайских учащихся есть время, чтобы подумать и использовать правила и закономерности русского языка.

**3. Третий этап использования русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся**

На третьем этапе в сознании китайских учащихся уже есть понимание спряжения глаголов. Но им ещё трудно спрягать глаголы 2-ого спряжения как, например, говорить/любить/готовить т.д.. На данном этапе они только начинают пробовать спрягать глаголы 1-ого спряжения, такие как слушать/помогать/изучать т.д., но, всё равно, часто используют несоответствующие личные спряжения глаголов вместо правильных глагольных форм в их интерязыке.

Так, в следующей таблице спряжения глаголов в интерязыке китайских учащихся и лицо подлежащего данного предложения не соответствуют друг другу.

На английском языке	He gets up at 7 o'clock every day.
На русском языке	Он встаёт в 7 часов каждый день.
На интерязыке китайских учащихся	Он встаёшь/встают в 7 часов каждый день.

Спряжение глаголов является одной из самых трудных частей для китайских учащихся в процессе изучения ими русского языка, так как глаголы в китайском языке не меняются с изменением лица подлежащего. В процессе изучения английского языка китайские учащиеся производят такие же предложения как "I goes to school", "Victor sing well". Такое явление (неправильные личные спряжения глаголов) считается не грамматическими ошибками, а интерязыком учащихся иностранному языку.

**4. Четвертый этап использования русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся**

Р.Е. Баранов определяет вид как "признак глагола, выражающий некоторые особенности протекания описываемого им действия, например, наличие указания на предел действия, начало или окончание действия, ограниченность его во времени, прерывистость и другие особенности" [Баранов, с. 99].

На данном этапе китайские учащиеся знают, что у большинства русских глаголов есть два вида – совершенный вид, несовершенный вид. Вопрос заключается в том, что они часто смешивают, когда нужно использовать совершенный вид, а когда несовершенный. Так, например, из следующей таблицы видно, что китайские учащиеся для описания повторяемого движения используют совершенный вид глагола.

На английском языке	He gets up at 7 o'clock every day.
На русском языке	Он встаёт в 7 часов каждый день.
На интерязыке китайских учащихся	Он вставал в 7 часов каждый день.

"Интерязык – это своего рода мост между родным и изучаемым языком, через который обязательно проходят иностранные учащиеся" [Шаклеин, Чжэн Цяньминь, 2017, с. 171]. Это можно представить следующим образом (см. рис. 1.).

В табл. 3. показывается динамичность интерязыка китайских учащихся в процессе изучения ими русского языка. Вероятно, "динамичность связана с тем, что интерязык является системой прогрессивной, а не статичной. Эта система продолжает развиваться с углублением изучения языка.

В данном процессе существующая система развивается, когда учащиеся усваивают новые знания" [Чжэн Цяньминь, Шаклеин, 2017, с. 271].

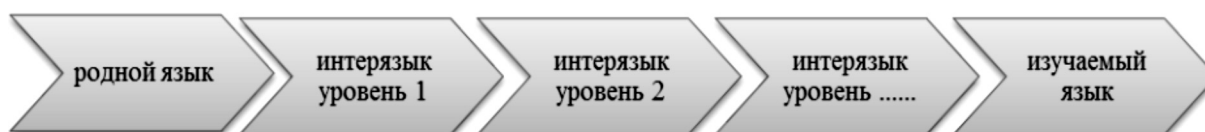


Рисунок 1.

Таблица 3.

Интерязык китайских учащихся– 1 уровень	Интерязык китайских учащихся– 2 уровень	Интерязык китайских учащихся– 3 уровень	Интерязык китайских учащихся– 4 уровень	Интерязык китайских учащихся– 5 уровень
Отсутствие глаголов / имена существительные вместо глаголов	Инфинитив глаголов вместо соответствующих глагольных форм	Несоответствующие личные спряжения глаголов	Неверное использование совершенного вида и несовершенного вида глаголов	Правильные глагольные формы изучаемого языка/фоссилизация
Его уже нет на кровати в 7 часов каждый день.	Он вставать в 7 часов каждый день.	Он встаёшь/встают в 7 часов каждый день.	Он вставал в 7 часов каждый день.	Он встаёт в 7 часов каждый день.

В последней таблице представлено описание развития основных русских глагольных форм в интерязыке китайских учащихся. Тем не менее в интерязыке этих учащихся используются в той или иной мере одновременно 1–4 уровни, особенно это касается глагольных форм.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По мнению авторов, интерязык является гипотетической языковой системой учащихся в процессе овладения ими вторым языком, которая представляет собой логическую систему, имеющую свои особенности и признаки. Поэтому внимание исследователей должно быть сосредоточено на языковой структуре учащихся, которая мо-

жет обосновать и объяснить не только специфические свойства их интерязыка, но и их собственную логику.

Проведённый анализ процедуры изучения русских глаголов китайским учащимся позволил авторам настоящего исследования предположить, что овладение русскими глагольными формами проходит через ряд этапов, которые свидетельствуют о динамичности интерязыка: отсутствие глаголов / имена существительные (вместо глаголов); инфинитив глаголов (вместо соответствующих глагольных форм); несоответствующие личные спряжения глаголов (вместо правильных глагольных форм); неверное использование совершенного и несовершенного вида глаголов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Шаклеин В.М., Чжэн Цяньминь, Интерязык: в поисках уточнения термина. – Екатеринбург: Международный научно-исследовательский журнал № 5 (59) Часть 1, 2017. – С. 170–175. Doi: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.59.011>
2. Selinker L. Interlanguage, IRAL. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 10 (1–4), 1972. – P. 209–232. Doi: <https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209>
3. Пилипчук С.В., Психологические аспекты преподавания иностранному языку на основе "интерязыка" в начальной школе: автореф. дис. ... канд. псих. наук: 19.00.07: защищена 16.05.06 / Пилипчук Светлана Васильевна. Моск. гос. открытый пед. ун-т им. М.А. Шолохова. – Хабаровск, 2005. – 22 с.
4. Lakshmanan U., Selinker L., Analysing interlanguage: how do we know what learners know? – Lodon: Second Language Research Journal № 17 (4), 2001. – С. 393–420. Doi: 10.1177/026765830101700406
5. Цылина М.Н., Interlanguage transcends second language acquisition. Профессиональное образование: материалы девятой международной научно-практической конференции. – Нижний город: Нижегородский институт управления – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации", 2015. – С. 116–129.
6. Баранов Р.Е., Пособие по русскому языку с основами языкознания. – Москва: МПГУ, 2015. – 149 с.
7. Озолина Л.В., Соотносительность форм глагола в русском и орокском языках (причастие, деепричастие, особые формы глагола). – Новосибирск: Сибирский филологический журнал № 2, 2016. – С. 211–221. Doi: 10.17223/18137083/55/22
8. Чжэн Цяньминь, Шаклеин В.М., К вопросу исследования интерязыка. – Горно-Алтайск: Международный научный журнал "Мир науки, культуры, образования" № 4 (65), 2017. – С. 269–272.